

Recibido: 14 de abril de 2014.

Aceptado: 10 de junio de 2014.

SOBRE LA PSEUDO-EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA DESDE UNA PERSPECTIVA COGNITIVISTA

AGNIESZKA SZYNDLER

Universidad de Silesia (Katowice, Polonia)

Resumen

El objetivo del presente artículo es abordar la cuestión de la cuasi-equivalencia fraseológica. Partiendo de los supuestos de la lingüística cognitiva, sobre todo, de la teoría de la equivalencia translingüística, desarrollada por Dobrovol'skij (2000, 2005), llevaremos a cabo un análisis de algunas unidades fraseológicas (UF) del español y del polaco que, a primera vista, parecen semánticamente similares, esto es, se perciben como equivalentes absolutos. No obstante, un estudio pormenorizado revelará que, en realidad, las UF, que han sido objeto de nuestra investigación, presentan configuraciones idiosincráticas en su nivel conceptual. Dicha idiosincrasia se debe a las diferencias en el plano del contenido, compuesto por dos macroconceptos que son, en cierta medida, independientes entre sí: el componente gráfico (imagen mental) y el significado actual (literal) de un fraseologismo dado.

Palabras clave: Equivalencia translingüística, imagen mental, significado literal, lingüística cognitiva, nivel conceptual.

ON THE PHRASEOLOGICAL PSEUDO-EQUIVALENCE FROM THE COGNITIVE PERSPECTIVE

Abstract

The aim of this paper is to address the issue of phraseological quasi-equivalence. Taking as a starting point the assumptions of Cognitive Linguistics, especially the theory of cross-linguistic equivalence developed by Dobrovol'skij (2000, 2005), the paper attempts to analyze the phraseological units (PhUs) which at first glance seem semantically similar, i.e. are perceived as absolute equivalents. However, a detailed study will reveal that the PhUs, the subject matter of this research, in reality present idiosyncratic configurations in their conceptual level. This idiosyncrasy is due to differences in the plane of content, composed of two macroconcepts which are, to some extent, independent

of each other: the image component (mental image) and the actual (literal) meaning of a given idiom.

Keywords: Cross-linguistic equivalence, mental image, actual meaning, Cognitive Linguistics, conceptual level.

I. OBSERVACIONES PRELIMINARES

Resulta incuestionable que la fraseología ya ha dejado de concebirse como «la tierra de nadie a la que acudían investigadores de todas las escuelas, movidos por el interés que despertaban en ellos las combinaciones fijas de palabras» (Ruiz Gurillo, 1997: 17) y se ha convertido en una disciplina científica «en toda regla, consolidada, en busca de su madurez definitiva» (Corpas Pastor, 2001: 25), cuyo estatus lingüístico, así como los fenómenos léxicos individuales que denomina, sigue siendo una cuestión polémica, compleja y controvertida¹. Por ello, no es de extrañar que en los últimos años se haya podido apreciar una notable proliferación de estudios e investigaciones, enmarcados en diversos enfoques, a veces mezclados entre sí, en los cuales se discuten distintas cuestiones fraseológicas. El universo fraseológico, idiosincrásico y heterogéneo por definición, ha pasado a ser un campo de investigación eminentemente fructífero y amplio. Dicho de otro modo, la fraseología, una ciencia autónoma e interdisciplinar a la vez (cf. Ruiz Gurillo, 1997: 43-44; Montoro del Arco, 2006: 126), puede abarcar una inmensa gama de perspectivas y ópticas. Cabe destacar los trabajos de índole morfosintáctica, semántica, didáctica, así como lexicográfica, contrastiva, traductológica e, incluso, aunque en gran minoría, funcional.

Siendo conscientes de que esta gran abundancia metodológica se debe a la complejidad inherente al hecho fraseológico, en el presente artículo nos centraremos en el análisis semántico de las unidades fraseológicas (en adelante, UF) del español y del polaco, que, desde el punto de vista de la equivalencia fraseológica tradicional, formulada en términos de escala gradual², se consideran equivalentes plenos o totales. No obstante, si se investigan en profundidad, su similitud conceptual resulta solo aparente, es decir, basándonos en los supuestos de la lingüística cognitiva, sobre todo, en la teoría de la equivalencia translingüística propuesta por Dobrovól'skij (2000, 2005, 2007) y en la reformulación del sistema equivalencial realizada por Timofeeva (2012), intentaremos demostrar que una gran parte de las UF que

¹ Para profundizar en estos aspectos véanse: Corpas Pastor (1996), Montoro del Arco (2006), Ruiz Gurillo (1997), Castillo Carballo (1997-1998) o Wotjak (2006), entre otros.

² Sobre la tricotomía equivalencial tradicional entre equivalencia plena, parcial o nula, consúltense: Corpas Pastor (2003), Timofeeva (2012), Suárez Cuadros (2006) o Fernández-Villanueva (1993), entre otros.

se perciben como similares semánticamente, en realidad, presentan notables discrepancias y solapamientos en lo que al nivel conceptual se refiere. De ahí que no puedan usarse en las mismas situaciones comunicativas y no deban considerarse equivalentes absolutos.

Así pues, los denominados *equivalentes totales*, definidos según el enfoque fraseológico tradicional, parecen ficciones lexicográficas que resultan de un análisis semántico erróneo o poco preciso (Dobrovól'skij, 2000: 374). Por consiguiente, no es de extrañar que

Some idioms of L1 and L2 may be «full equivalents» in traditional terms, but if they, for example, differ in regard to the degree of their familiarity and textual frequency or the possibility to modify their structure according to relevant contextual conditions, they are not functionally equivalent to each other (ibídem).

Conviene mencionar también que solo los universales fraseológicos (universales fraseológicos propios, universales determinados extralingüísticamente, universales léxico-fraseológicos, cf. Corpas Pastor, 2000: 487), pueden, en su mayoría, considerarse equivalentes absolutos, puesto que tienen origen en una herencia cultural común transmitida de generación en generación³.

Así pues, diversas descripciones de corte tradicional resultan poco satisfactorias, dado que no cubren con los aspectos relevantes de la naturaleza fraseológica, esto es, no permiten distinguir entre los equivalentes fraseológicos propiamente dichos de los cuasi-equivalentes. Por lo tanto,

[...] this typology must be replaced with another one, in order to enable the speaker to find real, functionally adequate L2- equivalents to given L1- idioms. [...] the traditional typology is of no interest either for the linguistic theory or for a practically oriented description of idiomatic expressions (Dobrovól'skij, 2000: 372).

Asimismo, como pone de manifiesto Dobrovól'skij (2005: 360), «la existencia de paralelismos en el “significado nuclear” no implica necesariamente una equivalencia perfecta en el uso lingüístico». Por ello, llevando a cabo un análisis contrastivo en términos de equivalencia funcional que tiene por objeto resaltar las diferencias dentro de la mencionada similitud semántica, se debe tomar en consideración que las UF por ser, en su mayoría, predica-

³ Ya Luque Durán y Manjón Pozas (2002, en línea, fecha de consulta: 27/03/2014) señalaron que el universo fraseológico está compuesto no solo por unidades basadas en la experiencia humana universal y objetiva, sino también por las que presentan un carácter particular y reflejan la especificidad cultural y nacional de una comunidad dada. Entre ambos enfoques, el ontológico y el cultural, no existen fronteras nítidas, esto es, los dos se entremezclan e influyen notablemente en la creación y la traducción fraseológicas.

dos, esto es, elementos léxicos que denotan propiedades, estados, acciones, etc., presentan un alto grado de idiosincrasia y manifiestan un carácter inherentemente individual. Dicha particularidad fraseológica se refleja en la estructura semántica de las UF, en particular, en el componente «gráfico» del plano del contenido de las mismas (*vid. infra*).

A la hora de presentar la metodología del presente artículo y antes de pasar al análisis de casos concretos de la pseudo-equivalencia fraseológica, conviene hacer una puntualización más: de los tres grupos de parámetros de comparación interlingüística señalados por Dobrovól'skij (2005: 364-378; 2007: 379-386) y correspondientes a las tres dimensiones semióticas (sintaxis, semántica y pragmática), nos centraremos primordialmente en el segundo, esto es, en el semántico. No obstante, esto no significa que descartemos por completo el ámbito de uso de las UF, objeto de nuestro estudio⁴. Somos conscientes de que dichas dimensiones se interrelacionan entre sí, incluso se sabe perfectamente que la propia lingüística cognitiva es de orientación pragmática (Nuyts, 1993), es decir, se basa en el uso, investiga las producciones reales y no se limita a la intensión lingüística. Dicho de otro modo, según la óptica cognitivista, los enfoques semántico y pragmático no son excluyentes, sino complementarios, de ahí que resulte imposible establecer una línea divisoria tajante entre estas dos disciplinas. Además, el significado no se percibe como algo «externo», presente en el mundo de manera objetiva, sino, por el contrario, hasta cierto punto, está «creado» por el conceptualizador (Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012).

Timofeeva (2012: 419), por su parte, argumenta que los factores de las tres dimensiones sistémicas conocidas —sintaxis, semántica y pragmática— no solo inciden en el significado de una UF dada, sino que también dejan su huella en el enunciado mayor que la incluye⁵. Asimismo, pone de manifiesto lo señalado por Dobrovól'skij (2000, 2005):

Las similitudes y las diferencias detectadas entre la UF original y la UF meta no se adscriben a un solo parámetro, bien porque son varios los que

⁴ Ya Corpas Pastor (2000: 516), analizando la (in)traducibilidad fraseológica, señaló que las diferencias interlingüísticas se hacen más visibles cuando descendemos del plano léxico al plano textual, es decir, de lo general y abstracto, a lo particular e idiosincrásico. Además, refiriéndose a la clásica dicotomía saussuriana, la lingüista distinguió dos niveles de correspondencia: la equivalencia en el nivel de lengua, en el que se excluyen condiciones contextuales, y la equivalencia en el nivel de habla, que se presenta en un contexto determinado.

⁵ Para profundizar en el enfoque pragmático de las UF propuesto por Timofeeva, es decir, en su modelo del significado fraseológico compuesto por dos niveles: el directamente derivado del significado lingüístico del signo y el que deriva de su integración y combinación con otros elementos en un contexto dado, consúltese su tesis doctoral *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española* (2008).

están implicados en la configuración de una equivalencia, bien porque dichos parámetros afectan en unos casos a toda la UF, y en otros solo a algunas de sus partes (Timofeeva, 2012: 418).

Así pues, compartimos la opinión del lingüista Dobrovol'skij (2005: 361), según la cual «las diferencias semánticas entre fraseologismos no pueden ser predichas ni dentro de la misma lengua ni tampoco translingüísticamente». Por consiguiente, la única manera de distinguir posibles discrepancias entre las UF consideradas equivalentes totales es investigar su funcionamiento en textos reales (ibídem). Timofeeva (2012: 416) añade, al respecto, que la significación de las UF «se completa en tanto que parte de un enunciado mayor, donde la influencia de diversos factores discursivos y contextuales tendrá, también, consecuencias traductológicas».

2. LA COMPARACIÓN INTERLINGÜÍSTICA DE ÍNDOLE SEMÁNTICA

Tal y como hemos mencionado, según Dobrovol'skij (2005: 361), en cuya tipología de parámetros de comparación fraseológica nos basamos en el presente trabajo, la estructura conceptual de las UF está conformada por dos componentes que dejan su impronta en el uso de las mismas: el componente icónico, esto es, el de la imagen mental y el del significado actual denotativo.

En lo que atañe al primer elemento definido como «a specific conceptual structure mediating between the lexical structure and the actual meaning of figurative units [...], a relevant element of their content plane» (Dobrovol'skij y Piirainen, 2005: 5), conviene mencionar que este «juega un papel central en su funcionamiento» (Dobrovol'skij, 2005: 373), así como influencia sus significados efectivos. Incluso, el componente gráfico es a menudo responsable de restricciones importantes en el uso de las UF. Sin embargo,

no es posible predecir el significado real de un fraseologismo sobre la base única de su imagen, o sea, de su significado literal. La misma imagen a menudo suele tener su origen en diferentes metáforas conceptuales, es decir, la estructura léxica de un fraseologismo no nos dice qué metáfora ha de tomarse como marco conceptual dentro del cual éste ha de ser interpretado (ibídem: 361)⁶.

Además, como resalta Dobrovol'skij (2005: 369), ambos componentes de la configuración semántica guardan, en cierta medida, relaciones de independencia. Esto quiere decir que, por un lado, se pueden distinguir UF que se caracterizan por poseer la misma imagen, pero que difieren en su

⁶ Olejarová (2000: 99) advierte, al respecto, que en ciertos casos el carácter gráfico de las locuciones se ha perdido con el tiempo y estamos ante la *imagen velada* que puede descifrarse solo con la ayuda de la etimología.

significado y, por otro, existen fraseologismos que poseen prácticamente el mismo significado actual, pero las imágenes que subyacen en estos significados figurativos, presentan grandes discrepancias. De ahí que se puedan distinguir dos tipos principales de inequivalencia que dan lugar a la pseudo-equivalencia fraseológica:

1. la inequivalencia debida a contrastes de significado y
2. la inequivalencia debida a contrastes en imágenes mentales.

2.1. Contrastes de significado

Las UF, cuya pseudo-equivalencia se manifiesta en una similitud de imágenes y en rasgos de significado actual no paralelo, se dividen en tres grupos:

1. Las UF idiomáticas, es decir, los llamados falsos amigos.
2. Los cuasi-sinónimos translingüísticos.
3. Las UF que se caracterizan por una «polisemia asimétrica».

Resulta evidente que el primer grupo de unidades constituye un caso obvio de inequivalencia y, como subraya Timofeeva (2012: 412), «este fenómeno aparece también bajo el rótulo de *equivalencia aparente*, aunque estrictamente hablando no se trata de equivalencia, sino más bien de la mera coincidencia formal». Así pues, estamos ante unidades que en ambas lenguas, la polaca y la española, presentan la misma estructura formal, se asemejan en sus elementos constitutivos y aparentan similitud en lo que a la imagen mental se refiere, pero que, no obstante, difieren en el significado. Por consiguiente, a la hora de investigar este fenómeno «es necesario llevar a cabo un análisis semántico y conceptual de dichos fraseologismos, por ejemplo en términos de la teoría cognitiva de la metáfora» (Dobrovolskij, 2005: 370).

Veamos ejemplos concretos de este tipo de inequivalencia:

(1) Haré lo posible por levantarme sin encender la luz, que es lo único que despierta a esta mula. Extenderé el brazo para alcanzar la bata. ¡Cómo cruje este maldito somier! ¡Ea, yo también soy una mujer moderna capaz de enfrentarme con todos los problemas de mi tiempo! Uno de ellos es mear. Y me la estoy poniendo al revés. Despacito, Juani. Acuérdate de lo que dice siempre papá: Vístome despacio, que tengo prisa. ¿Dónde demonios he puesto la otra zapatilla? Debajo de la cama, seguro. No haya un mal, ME LEVANTÉ CON EL PIE IZQUIERDO, todo me sale tuerto (corpus CREA, A. Vázquez, *La vida perra de Juanita Narboni*, Barcelona, Planeta, 1990).

(2) «Hoy Pruden SE HA LEVANTADO CON EL PIE IZQUIERDO», mascullaban- y resignadamente sufragaban sus despistes, desde la rotura de vajilla a la incorrección telefónica, como un gravamen inseparable del rendimiento

extraído por sus servicios (corpus CREA, M. Longares, *Romanticismo*, Madrid, Alfaguara, 2002).

(3) Rano chyba WSTAŁAM LEWĄ NOGĄ. Kompletny brak humoru i złość na każdym kroku. Denerwowało mnie wszystko, a jak by tego było powodów do nerwów nie brakowało (<<http://fotoapararka.bikestats.pl/453840,Wstalam-lewa-noga.html>> [fecha de consulta: 31/03/2014]).

[Me parece que por la mañana ME LEVANTÉ CON EL PIE IZQUIERDO. Una absoluta falta del humor y el enfado a cada paso. Me molestaba todo, y por si esto fuera poco, había muchos motivos para ponerme nerviosa].

Cabe recalcar que la UF polaca, tradicionalmente considerada un equivalente pleno del fraseologismo español (cf. Koszła-Szymańska y Pulido-Ruiz, 2000: 221), a primera vista, parece no presentar ningún problema de traducción. No obstante, son solo apariencias. A nuestro juicio, ambas locuciones son falsos amigos fraseológicos, puesto que, aunque evocan la misma imagen mental y se asemejan desde un punto de vista morfológico y ortográfico, difieren semánticamente. Es decir, el significado figurado de la UF española se puede definir como ‘tener mala suerte’ (*DDFH*), ‘con desgracia, mala suerte, o desacierto’ (*DUE*), ‘con mal agujero, con mala fortuna’ (*DRAE*); mientras que el de la UF polaca se entiende como ‘estar de mal humor, enfadado’ (*MSJP*). Resulta evidente que cualquier investigación de índole semántica o traductológica no puede prescindir de estos dos significados diferentes, aunque, en ambos casos, negativos.

Una situación parecida ocurre en los casos siguientes:

(4) Hasta la Ley 10/1991, sobre Potestades Administrativas en Materia de Espectáculos Taurinos, las asociaciones taurinas de aficionados y abonados no tenían más derecho de participación que el de «CANTARLE A LA LUNA», en expresión del inolvidable maestro de juristas Pérez Serrano, o el de «callar, pagar y si les desagrada el espectáculo no volver», según sentenció un ganadero nobiliario (corpus CREA, *La Voz de la Afición*, n.º 18, 10/2001).

(5) De nada sirven las buenas ideas, pensamientos. Las quejas, proposiciones racionales, justas, democráticas. La voluntad de un pueblo, de su inmensa mayoría. ¡De nada sirve! es como LADRAR A LA LUNA, si no se articula de una forma concreta, incrustada en lo más real de la vida individual, institucional, social (<http://www.izquierdabierta.es/index.php?option=com_feedbackfactory&task=feedback&id=174&Itemid=272> [fecha de consulta: 02/04/2014]).

(6) W każdym miejscu na świecie znajdziemy wycie do księżycy, tęsknotę do innego, lepszego świata. Tęsknotę bardziej czechowowską, a «Merylin» jest bardzo czechowowska. Różne są sposoby opowiadania (A. Kielak y T. Nyczek, *Ladrando a la luna*, <<http://www.dziennik.com/wiadomosci/artykul/wyjac-do-ksiezycy>> [fecha de consulta: 02/04/2014]).

[En cada lugar del mundo podemos encontrar un AULLIDO A LA LUNA, un anhelo de un mundo distinto, mejor. El anhelo más bien chejoviano, y «Merylin» es muy chejoviana. Hay diferentes maneras de contar historias.]

(7) —¿Qué tipo de público tiene su música?

—El público más fiel son nuestros amigos pero también el que acude sin conocernos se queda porque le gusta.

—¿Está convencido de que esta es una forma definitiva de empezar como lo pueden haber hecho grupos como Estopa que ahora ESTÁN EN EL CANDELERO?

—Nosotros tenemos actividades alternativas y esto nos cuesta dinero pero te da vidilla ver que hay gente que se abre paso. Nosotros pagamos de nuestro bolsillo esta primera grabación de la que editaremos 1.000 copias (corpus CREA, *El Norte de Castilla*, 27/11/2000).

(8) «NIE LUBIĘ BYĆ NA ŚWIECZNIKU»

Było siedmiu kandydatów, lecz zwycięzca mógł być tylko jeden. Jan Gruca z Białej Niżnej został Sottyssem Roku w powiecie nowosądeckim. Laureat głównej nagrody cieszył się z niej, ale zachował też skromność (<<http://www.rdn.pl/rdn/index.php/wiadomosci/nowy-sacz/2020-nie-lubie-byc-na-swieczniku>> [fecha de consulta: 02/04/2014]).

[No me gusta ESTAR EN EL CANDELERO.]

Había siete candidatos, pero solo uno pudo ser el ganador. Jan Gruca de Biała Niżna llegó a ser Alcalde del Año en el distrito de Nowy Sącz. El ganador del primer premio se alegró mucho pero también mantuvo la modestia.]

Si bien resulta evidente que las UF españolas *ladrar/auallar/cantar/chillar a la luna* y *estar en el candelero* presentan una estructura formal parecida y evocan imágenes mentales similares, no es menos obvio que desde el punto de vista semántico no guardan ningún parangón con sus correspondientes polacas *wyc do księżycy* y *być na świeczniku*, respectivamente. Es decir, por un lado, los fraseologismos de ambas lenguas están compuestos por constituyentes léxicos análogos⁷, así como se basan en imágenes mentales semejantes que remiten a la misma estructura conceptual; pero por otro lado, el significado actual (denotativo y connotativo) que subyace a dichas imágenes es totalmente diferente: *ladrar/auallar/cantar/chillar a la luna* ‘pretender o pedir un imposible’, ‘quejarse o protestar inútilmente’ (DDFH), ‘protestar o manifestar enojo inútilmente’ (DFDEA) vs. *wyc do księżycy* ‘gemir triste, horrible y lamentablemente, gritar de desesperación o impotencia’; *estar en el candelero* ‘estar de moda, de actualidad o disfrutando circunstancialmente de popularidad, fama o importancia’ (DFDEA) vs. *być na świeczniku* ‘tener un puesto excelente, de gran honor y responsabilidad’ (MSJP), ‘ser una de las personas más prominentes en la sociedad, tener un puesto alto en una jerarquía’ (SFJP).

Tomando en consideración todo lo señalado, parecen evidentes los motivos por los cuales dichas UF españolas no pueden ser traducidas al polaco mediante las locuciones mencionadas.

⁷ No obstante, cabe recalcar que la UF *ladrar/cantar/chillar/auallar a la luna* manifiesta, respecto a su pseudoequivalente polaco, una gran variación léxica en sus componentes verbales.

Cabe resaltar que los denominados *falsos amigos fraseológicos* no son solo un fenómeno interlingüístico, sino también intralingüístico. Esto quiere decir que las UF que comparten la misma imagen mental pero no coinciden en el significado, pueden aparecer, por una parte, en dos (o más) lenguas distintas y, por otra, entre diferentes variedades diatópicas de la misma lengua. Dicho de otro modo, incluso en un mismo sistema *micro*⁸, como el español, se pueden dar conceptualizaciones dispares:

- (9) España: *ser (un) ganso* ‘persona perezosa, descuidada’, ‘persona torpe, incapaz’, ‘persona que presume de chistosa y aguda, sin serlo’ (DLE).
 Venezuela y Argentina: *ser (un) ganso* ‘persona boba e ingenua’⁹.
 Ecuador: *ser (un) ganso* ‘persona codiciosa’ (DRAE).
 México y Cuba: *ser ganso* ‘homosexual’ (DRAE).

Así pues, el ejemplo citado confirma claramente que la lengua española presenta una gran riqueza conceptual, puesto que la visión del mundo de los hablantes de las distintas comunidades hispanas codificada en las expresiones lingüísticas puede diferenciarse, a veces, notablemente.

En lo que atañe al segundo grupo de UF marcadas por una inequivalencia semántica, conviene mencionar que estas, en cierta medida, se parecen a las UF arriba tratadas, en el sentido de que también presentan una similitud de imágenes mentales y difieren respecto a su significado actual. Ahora bien, se puede notar una diferencia clave entre ambos tipos: las UF que se incluyen en el grupo primero, esto es, en el de los *falsos amigos fraseológicos*, manifiestan relevantes disparidades semánticas y a menudo desarrollan significados no paralelos; mientras que las pertenecientes al segundo grupo se caracterizan por el mismo significado nuclear, aunque sea con sutiles divergencias semánticas. Es decir, las diferencias del significado atañen al nivel periférico de su semántica (Dobrovol’skij, 2005: 371).

Para investigar con más detalle el fenómeno en cuestión, veamos los ejemplos siguientes:

- (10) Siempre había contemplado a la joven viuda con tan profunda veneración, que el discurso de su abuelo de nada servía para disuadirle de propósitos audaces que jamás había formado. [...] Como quiera que fuese, Blasillo distaba tanto de haberlos concebido que SE PUSO MÁS COLORADO QUE UN PAVO cuando, con timidez que por dicha no deslustró su agilidad,

⁸ Para profundizar en la distinción entre sistemas macro y sistemas de menor entidad véase Wilk-Racięska (2009).

⁹ El mismo significado desarrolla la comparación estereotipada polaca *głupia (jak) gęś* [*Tonta como una gansa/Una gansa tonta]. No obstante, la locución venezolana y argentina no presentan una fuerza ilocutiva tan fuerte, esto es, se usan de manera más bien cariñosa, o entre amigos, y son empleadas preferentemente por mujeres.

su buena maña y la fuerza de sus brazos, recibió a la viuda, que se dejó caer en ellos para echar pie a tierra (J. Valera, *Cuentos*, Barcelona, Red Ediciones S.L., 2012, pág. 223).

(11) Po południu, w sieci, oglądałem fragmenty nudnej ‘debaty’ sejmowej przed głosowaniem poprawek Senatowi do tzw. ustawy farmaceutycznej. Poseł z SLD zadał pytanie ministerstwu zdrowia. Nikogo z ministerstwa nie było, żeby odpowiedzieć! Wtedy vice-marszałek Wenderlich (też z SLD) wystąpił z kilkuminutową tyradą o skandalicznym postępowaniu urzędników ministerialnych, których przecież poinformowano o czasie debaty, a których ciągle nie ma godzinę później, że skieruje pismo konwentu do premiera, zażąda..., będzie się domagał..., ZROBIŁ SIĘ CZERWONY JAK INDYK (<<http://szostkiewicz.blog.polityka.pl/2011/05/12/sekretna-misja-kardynała-ortegi/>> [fecha de consulta: 03/04/2014]).

[Por la tarde, en la red, vi fragmentos de un ‘debate’ parlamentario aburrido que precedió a la votación de las enmiendas del Senado. Uno de los diputados del partido SLD¹⁰ hizo una pregunta al Ministerio de Sanidad. ¡No había nadie del Ministerio que pudiera constatarla! Entonces el vice-mariscal Wenderlich (también del SLD) empezó su discurso de unos cuantos minutos sobre el comportamiento escandaloso de los funcionarios ministeriales quienes fueron avisados de la hora del debate y quienes, una hora más tarde, todavía no habían llegado. Dijo que mandaría una carta de la Convención al Primer Ministro, que exigiría..., que reclamaría... SE PUSO ROJO COMO UN PAVO.]

A primera vista, las UF *ponerse más colorado que un pavo* y *być czerwony jak indyk* [*estar rojo como un pavo] podrían considerarse equivalentes plenos. No obstante, a nuestro parecer, aunque se caracterizan por los mismos vínculos metafóricos y nombran al mismo animal, difieren respecto al plano del contenido, esto es, la cualidad de la ‘rojez’, o más bien, sus causas, se perfilan de forma distinta. Mientras que la locución española, así como sus variantes *estar/ponerse colorado/encarna(d)o/rojo como un pavo, subírsele a alguien el pavo*, resaltan el sentimiento de vergüenza, timidez, delación o temor; la UF polaca con su variante léxica *zaczzerwienić się jak indyk* pondera más bien el nerviosismo, el enfado o la rabia de alguna persona. Asimismo, ambos fraseologismos están motivados icónicamente¹¹, puesto que atañen al comportamiento de este animal, o más concretamente a su pico, una especie de membrana roja eréctil, que se dilata, como autodefensa, cuando se siente amenazado (cf. *DDFH*).

Así pues, parece obvio que la UF del ejemplo (10) no puede ser traducida al polaco mediante las comparaciones estereotipadas (en adelante, CE)

¹⁰ La Alianza de la Izquierda Democrática (en polaco: SLD) es el principal partido político de izquierda en Polonia.

¹¹ Para profundizar en los distintos tipos de motivación fraseológica en términos de la lingüística cognitiva véase Dobrovolskij y Piirainen (2005).

być czerwony jak indyk [*estar rojo como un pavo], *zaczerwienić się jak indyk* [*ponerse rojo como un pavo], puesto que evoca connotaciones sutilmente diferentes. Una buena opción sería emplear, en este caso, otra UF polaca *spiec raka* ‘ruborizarse, sonrojarse mucho, normalmente por vergüenza’ (SFJP), la cual, a pesar de presentar una base metafórica distinta, desarrolla el mismo significado figurado que la locución española.

Las relaciones de inequivalencia en términos de cuasi-sinonimia translingüística también pueden ser ejemplificadas por la UF española (12) y su correspondiente fraseologismo polaco (13).

(12) sacarle a alguien las castañas del fuego:

‘Ayudar a alguien a resolver sus problemas, a pesar del posible perjuicio hacia uno mismo’ (DA).

‘Ejecutar en beneficio de alguien algo de lo que puede resultar daño o disgusto para sí’ (DRAE).

(13) Wybierać/wyjmować/wyciągać dla kogoś, za kogoś kasztany z ognia: [*Escoger/sacar a alguien/por alguien las castañas del fuego]

‘ejecutar, normalmente no por iniciativa propia, una acción incómoda, un trabajo difícil en beneficio de otra persona’ (SFJP).

Como se puede observar, ambas UF presentan la misma base metafórica y, a la vez, se diferencian entre sí respecto a un elemento semántico, ‘normalmente no por iniciativa propia’, que forma parte del plano de contenido de la locución verbal polaca y que no está incluido dentro del significado actual del fraseologismo español. Debido a este valor semántico «adicional», el fraseologismo polaco presenta una evaluación cualitativa en términos negativos que, dentro de un enunciado mayor¹², puede perfilar un sentimiento de desaprobación y rechazo hacia la situación. Dichas valoraciones peyorativas no se activan en el nivel conceptual de la UF española, de ahí que ambas locuciones presenten sutiles discrepancias en lo que al nivel connotativo se refiere:

(14) El ministro de Asuntos Exteriores, José Manuel García-Margallo, aseguró ayer que Su Majestad el Rey es uno de los mejores embajadores de la Marca España y subrayó que en determinados países «NOS ESTÁ SACANDO LAS CASTAÑAS DEL FUEGO» (<<http://www.abc.es/20120307/espana/abcp-margallo-saca-castanas-fuego-20120307.html>> [fecha de consulta: 04/04/2014]).

(15) Cieszę się, że Pan tak sądzi- powiedziałem, ale zakląłem w duchu: cholera, wyciągam za nich kasztany z ognia, a oni zachowują się tak, jakby robili mi łaskę! (M. Bielecki, *Dziewczyna*, SFJP).

¹² Sobre la dependencia contextual de los fraseologismos, esto es, las modificaciones o ajustes de su significado según las circunstancias comunicativas en que aparezcan, véase Timofeeva (2008).

[Me alegro mucho de que piense así—le dije, pero maldije para mis adentros: ¡Hostias, les saco las castañas del fuego y ellos se comportan como si me estuvieran haciendo un favor!]

En este grupo de la cuasi-equivalencia semántica incluimos también fraseologismos que no comparten las mismas restricciones de uso, como es el caso, por ejemplo, de las CE *ser más lento/a que un caracol*, *ser lento/a como una tortuga/ser más lenta que una tortuga*; *ser como una tortuga*, *ser una tortuga* y sus correspondientes polacas *chodzić/poruszać się/wlec się jak ślimak/jak żółw* [*andar/moverse/arrastrarse como un caracol/una tortuga], *ruszać się w żółwym tempie* [*moverse al ritmo de una tortuga], *wlec się ślimaczym, żółwym tempem* [*arrastrarse al ritmo de un caracol/una tortuga]. A pesar de que dichas UF coinciden en el componente animal y en la base metafórica con sus correspondientes españolas, difieren respecto a su estructura sintáctica y, además, presentan ciertas restricciones semánticas, esto es, denotan e intensifican más bien la lentitud en sentido estricto, que la parsimonia mental.

El último grupo de UF pseudo-equivalentes, tradicionalmente consideradas como totalmente equivalentes, lo constituyen fraseologismos que muestran una polisemia asimétrica, esto es, se trata de una situación en la que

[...] un fraseologismo en L1 tiene más de un significado, mientras que el fraseologismo en L2 tiene un solo significado. El fraseologismo monosémico de L2 puede correlacionarse totalmente con uno de los significados del fraseologismo polisémico de L1, pero en este caso, ambos fraseologismos, considerados en conjunto, no son totalmente equivalentes (Dobrovol'skij: 2005: 372).

Conviene poner de relieve que las relaciones entre los fraseologismos asimétricamente polisémicos corresponden a lo que Nazárenko e Iñesta (1998: 103) denominaron *oposición privativa*, es decir, la que se produce cuando el campo asociativo de un fraseologismo de una lengua es mucho mayor que el de la otra, de modo que lo incluye¹³. Además, cabe recalcar que estas estructuras ya han sido distinguidas por Mellado Blanco (2000: 403-404), quien investigó la fraseología locucional cinésica del español y del alemán en términos funcionales. No obstante, según su clasificación de la equivalencia fraseológica, dichas unidades presentan una equivalencia parcial, así que no son casos de cuasi-inequivalencia fraseológica, tal y como la entiende Dobrovol'skij.

¹³ Nazárenko e Iñesta Mena (1998) al presentar distintas relaciones entre los microcampos de los zoomorfismos fraseológicos translingüísticos tomaron como punto de partida la tipología de las oposiciones fonológicas de Trubezkoy (1973 [1939]), esto es, distinguieron entre la oposición equipolente, privativa, disyuntiva y nula (el caso de los falsos amigos fraseológicos).

Asimismo, conviene añadir que este tipo de pseudo-equivalencia parece ser el más representativo, en el sentido de que se puede indicar una gran cantidad de las UF polacas y españolas que presentan una asimetría semántica translingüística.

Veamos los ejemplos que confirman los aspectos teóricos mencionados:

(16) Español: *ir para atrás como los cangrejos/ir como los cangrejos*.

(17) Polaco: *chodzić jak rak/iść/posuwać się/petznąć rakiem/raczkami* [*andar como un cangrejo/ir/arrastrase/deslizarse como un cangrejo].

A primera vista, las CE mencionadas parecen desarrollar el mismo significado denotativo y connotativo. No obstante, en realidad, si se analizan al detalle, se comprueba que muestran divergencias semánticas. Esto es, el «inventario» semémico que configura el significado de dichas UF no coincide en las dos lenguas comparadas. Mientras que las CE polacas se aplican a una persona que se mueve hacia atrás, se arrastra lentamente, anda a gatas; las comparaciones españolas presentan un campo asociativo más amplio, es decir, se refieren al movimiento humano *sensu stricto*, y también ponderan el retroceso, el abatimiento moral y la postración. Como pone de manifiesto Rodrigo Castrillo (2008: 202), si decimos «ese va como los cangrejos», nos referimos a que fue alguien y va camino de ser un don nadie.

(18) Español: *matar el gusanillo*

1. 'desayunar con una copa de aguardiente' (DFDEA).

2. 'calmar el hambre con una comida ligera' (DFDEA).

3. [de algo] 'calmar la inquietud o el desasiego causados [por ello, o por la falta de ello] (DFDEA).

(19) Polaco: *zalać robaka* [*mojar al gusanillo]

1. 'emborracharse para olvidar de la desgracia o de la preocupación' (MSFJP)

Por lo que se puede observar, las UF mencionadas, aunque coinciden en su estructura sintáctica e imagen mental, están muy lejos de considerarse equivalentes absolutos. Por un lado, el fraseologismo español presenta una oposición privativa respecto a la locución polaca, esto es, desarrolla tres significados metafóricos, mientras que la correspondiente polaca, solo uno. Cabe resaltar también que, a nuestro juicio, ni siquiera en su significado de 'beber aguardiente' coinciden plenamente en las dos lenguas, puesto que la locución polaca, al contrario que la española, no perfila tanto la hora, o más bien la parte del día a la que alguien *mata el gusanillo*, sino que más bien destaca el estado emocional de alguien, esto es, se aplica metafóricamente a una persona que decide tomar una copa para olvidarse de sus problemas, «ensordecer» sus inquietudes o sentimientos desagradables, y no lo hace, necesariamente, por la mañana.

2.2. Contrastes en imágenes

A este grupo pertenecen las UF de dos o más lenguas que presentan un significado paralelo, aunque sus imágenes mentales sean distintas. Como observa Dobrovol'skij (2005: 373)

En tales casos encontramos una gran similitud semántica, ya que con significados parecidos y rasgos sintácticos y pragmáticos similares, pueden ser considerados básicamente como equivalentes totales. Pero, en ciertos contextos, el componente icónico del plano del contenido de cierto fraseologismo juega un papel central en su funcionamiento. En tales casos, el fraseologismo no puede ser traducido a una L2 por el fraseologismo correspondiente.

Con el objetivo de demostrar que el componente gráfico del plano del contenido de un fraseologismo dado influye significativamente en su ámbito de uso, queremos analizar solo un ejemplo que nos parece sumamente interesante, puesto que manifiesta de nuevo una gran riqueza conceptual del sistema fraseológico español (incluidas sus variantes diatópicas):

- (20) España: *Estar/Dejar/quedarse/sentirse como perro sin pulgas.*
 (21) Chile: *Estar más contento que perro con pulgas.*

Resulta obvio que ambas comparaciones pertenecen a un grupo de locuciones que presentan un alto grado de iconicidad y expresividad, así como de nula idiomatidad, esto es, su significado es totalmente descifrable. Respecto a su nivel semántico tampoco son muy problemáticas, presentan una clara base metafórica (motivación icónica) y desempeñan una función ponderativa e hiperbólica. Además, desarrollan una clara evaluación cuantitativa y cualitativa tendente hacia el polo positivo. No obstante, esto no quiere decir que las UF mencionadas no presenten diferencias significativas en su nivel conceptual; es decir, la comparación chilena si bien comparte su significado figurado con la locución castellana que puede definirse como SENTIRSE FELIZ, LIBRE DE LAS MOLESTIAS DE OTRAS PERSONAS, difiere respecto a la imagen mental, esta es totalmente opuesta. Así pues, se podría constatar que el hecho de que el perro «posea» pulgas en cada comunidad lingüística se valora de manera diferente: como algo positivo (en la comunidad chilena) y como algo más bien negativo (en la comunidad castellana); lo que parece ser confirmado por el proverbio español: *A perro flaco, todas son pulgas*, 'dice que el desdichado suele atraer sobre sí toda clase de infortunos' (DRDP).

3. CONCLUSIONES

En el presente artículo hemos intentado demostrar que algunas UF tradicionalmente consideradas equivalentes plenos, en realidad, a menudo «están muy lejos de serlo» (Dobrovol'skij, 2005: 359). Es decir, a pesar de

mostrar, en principio, cierta similitud semántica (los cuasi-sinónimos translingüísticos o las UF polisémicas) o formal (los falsos amigos fraseológicos), pueden manifestar o bien importantes diferencias, o bien sutiles en su nivel conceptual que, a primera vista, parecen invisibles. Solo si efectuamos un análisis más pormenorizado, en el que también se tendrán en cuenta las condiciones contextuales necesarias, podremos apreciar ciertas discrepancias o solapamientos de distinta índole que no se pueden ignorar. Dicho análisis puede llevarse a cabo recurriendo a los parámetros de comparación translingüística destacados por Dobrovól'skij (2000, 2005) gracias a los cuales se pueden distinguir relevantes diferencias semánticas en términos funcionales. El componente de imagen que forma parte del plano del contenido de un fraseologismo dado y es el factor crucial para el uso del mismo, se considera uno de los elementos «responsables» de la pseudo-equivalencia semántica.

Asimismo, resulta innegable que cualquier investigación fraseológica debería basarse no solo en las propiedades semánticas y sintácticas de las UF, sino también en los factores funcionales notables en el uso de las mismas (cf. Dobrovól'skij, 2005: 378). Tal y como resalta Timofeeva (2012: 414), «incluso los aparentes equivalentes totales con frecuencia no resultan tales, una vez analizadas sus circunstancias de uso, aspectos connotativos, sociolingüísticos, culturales, etc.». De ahí que la investigación del universo fraseológico de índole interlingüística deba plantearse desde la perspectiva de la función que realizan las UF en las respectivas lenguas. Dicho de otro modo, «un acercamiento interlingüístico al lenguaje fraseológico debe contemplar no solo el significado fraseológico convencionalizado de manera aislada, sino las consecuencias del mismo en el discurso» (ibídem: 427). Solo de esta manera se podrán distinguir los verdaderos equivalentes translingüísticos de los denominados *pseudo-equivalentes*.

BIBLIOGRAFÍA

- BUITRAGO, A. (2005): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid, Espasa Calpe (DDFH).
- CASTILLO CARBALLO, M.A. (1997-1998): «El concepto de unidad fraseológica». *Revista de Lexicografía*, IV, págs. 67-79.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de Fraseología Española*. Madrid, Gredos.
- (2000): «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología». En Corpas Pastor, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares, págs. 483-522.
- (2001): «Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa». *Liburukia*, 46, 1, págs. 21-49.
- (ed.) (2003): *Diez años de investigación de fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Iberoamericana.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Madrid, Espasa Calpe.

- DOBROVOL'SKIJ, D.O. (2000): «Idioms in contrast: a functional view». En Corpas Pastor, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares, págs. 367-386.
- (2005): «Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos». En Luque Durán, J.d.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada, Método, págs. 359-380.
- (2007): «Cognitive approaches to idiom analysis». En Burger H. *et al.* (eds.): *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/An International Handbook of Contemporary Research*. Berlín, de Gruyter, págs. 789-818.
- DOBROVOL'SKIJ, D.O. y PIIRAINEN, E. (2005): *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross Linguistic Perspectives*. Amsterdam, Elsevier.
- FERNÁNDEZ-VILLANUEVA, M. (1993): «Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos». *Revista de Filología Alemana*, 1, págs. 145-154.
- JUNCEDA, L. (2005): *Diccionario de Refranes, Dichos y Proverbios (DRDP)*. Madrid, Espasa-Calpe.
- KŁOSIŃSKA, A. (2005): *Słownik frazeologiczny*. Warszawa, PWN.
- KOSZLA-SZYMAŃSKA, M. y PULIDO-RUIZ, J. (2000): *Idiomy hiszpańskie*. Warszawa, WP.
- LUQUE DURÁN, J.d.D. y MANJÓN POZAS, F.J. (2002): *Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica* (<<http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>> [fecha de consulta: 31/03/2014]).
- MELLADO BLANCO, C. (2000): «Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico». En Corpas Pastor, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares, págs. 389-410.
- MOLINER, M. (1998): *Diccionario de uso del español (DUE)*. Madrid, Gredos.
- MONTORO DEL ARCO, E.T. (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- MULTIMEDIALNY SZKOLNY SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO WERSJA 2.0. (2008): Warszawa, PWN.
- NAZÁRENKO, L. e IÑESTA MENA, E.M. (1998): «Zoomorfismos fraseológicos». En Luque Durán, J.d.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada, Método, págs. 101-109.
- NUYTS, J. (1993): «Cognitive linguistics». *Journal of Pragmatics*, 20, págs. 269-290.
- OLEJAROVÁ, M. (2000): «Las propiedades de las locuciones idiomáticas». En Pamies Bertrán, A. y Luque Durán, J.d.D. (eds.): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada, Método, págs. 99-104.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. Madrid, RAE.
- RODRIGO CASTRILLO, J. (2008): *¡Bien hablado! La imaginación en la lengua*. Salamanca, Librería Cervantes.
- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia, Universitat.
- SANMARTÍN SÁEZ, J. (2004): *Diccionario de argot (DA)*. Madrid, Espasa Calpe.

- SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (2006): *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual (DFDEA)*. Madrid, Santillana.
- SUÁREZ CUADROS, S.J. (2006): *Análisis comparativo de las unidades fraseológicas que incluyen algún zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español* (<<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/1397/1/16540955.pdf>> [fecha de consulta: 31/03/2014]).
- TIMOFEEVA, L. (2008): *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Tesis doctoral (<http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7707/1/tesis_doctoral_larissa_timofeeva.pdf> [fecha de consulta: 31/03/2014]).
- (2012): «Sobre la traducción fraseológica». *ELUA*, 26, págs. 405-432.
- TRUBEZTKOY, N. (1973 [1939]): *Principios de fonología*, 1ª edición. Traducida por Delia García Giordano con la colaboración de Luis J. Prieto. Madrid, Editorial Cincel, S.A.
- VALENZUELA, J., IBARRETXE-ANTUÑANO, I. e HILFERTY, J. (2012): «La Semántica Cognitiva». En Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela J. (eds.): *Lingüística Cognitiva* (<<http://www.unizar.es/linguisticageneral/articulos/Valenzuela-Ibarretxe-Hilferty-SemCog.pdf>> [fecha de consulta: 31/03/2014]).
- WILK-RACIEŃSKA, J. (2009): *Od wizji świata do opisu językoznawczego w kategoriach lingwistyki kulturowej. Uwagi na temat hiszpańskiej syntagmy nominalnej*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- WOTJAK, G. (2006): *Las lenguas, ventanas que dan al mundo: el léxico como encrucijada entre morfosintaxis y cognición, aspectos semánticos y pragmáticos en perspectiva intra- e interlingüística*. Salamanca, Universidad de Salamanca.